

LA ESCRITURA DEL TLAPANECO

Hay cuatro clases de vocales:

a	(corta)	como en	mba	'un'
aa	(larga)	como en	ndaa	'no hay'
a'	(con saltillo)	como en	mba'	'largo'
an	(nasalizada)	como en	mbaan	'eres grande'

Algunas consonantes se usan en forma especial:

j	como en	jambaa	'camino'
h	como en	huambo'	'terminé'
ñ	como en	nimiñu'	'temí'
x	como en	xabo	'persona'

Hay varias combinaciones de consonantes:

cj	como en	a'cjue	'entonces'
dx	como en	dxama	'muchacho'
jm	como en	gajmi'	'conmigo'
nd	como en	indii'	'tigre'
ng	como en	ngina	'pobre'
tj	como en	ni'tjan	'dijo'
ts	como en	tsu'cjue	'aquel'
xc	como en	nixcuun	'lo correteé'
xq	como en	nixque'	'me correteó'
xt	como en	xaxtu	'milpa'
jng	como en	jngo	'por eso'
sng	como en	nisngajmuu	'le enseñé'

CUENTO RI INU MICJUI' INDII'

por Pantaleón Sánchez O.

Mane mba cuento nguina, mbuyala' tata. Xo nigui'nu', nicjalo' mba juba, nixque' indii'. Niganu mba na medo, icjin guida' xucu'. Ndi'ye', inu micjui', xi ra'cja' mbaa xuhuan' gajmi'. Tsu'cjue nicaraxco, nigatuhuiin, ni'cjuu.

A'cjue nigayu', ni'cja'. Niguatun mba jambaa, ni'cja'. A'cjue nixcamaa mbaa xabo. Icjaa jaya ajuan'. Xabo tsu'cjue nitjuun ri nixque' indii'. A'cjue i'tjan xabo tsi jaya ajuan': -Matangaan, mu'gualo' matasngajmu' na nigatuhuiin xuhuaan'. Jngo mu'gua-gu'yalo', a'ne xi cua'aan icjin na'cjuu. Jngo muxiyalo' -i'tjen.

A'cjue nitanguun manguun, nigua'nuxo' na nigatuhuiin xuhuin'. Nisngajmuu rastro xabo tsu'cjue. A'cjue nigataa gajmi' mba boo ri icjin cua'aan, na'cjuu xuhuin'. Nigua'nuxo' icjin. A'cjue nangua nimboo. A'cjue ni'nii maxnuu. Taya. A'cjue nigayuu xucu', niquidaa mbi'tja. A'cjue ri nixnuu, nijañuu. A'cjue jagüüi indii' ni'cjaa. Niri'ii, ni'cjuu indii'.

A'cjue huambo' cuento xo nigui'nu', tata.

CUENTO RI MU'GUALO' XANAA

por Francisco Peláez Sánchez

Majan', magoo mane mba cuento xo nigui'nu'lo'. Ni'tjan acuin' ri ma'ga-gayo xaxtu. Icjín nicalo'. Niriya' mba escopeta, jaya nica. Jami nixcamii mba guhuiin xtuajén' auun xaxtu. Xtuajén' tsu'cjue nixcuun gajmi' xuhuan'. Mbaa xtuajén' nicuaa, nijañuu. Jami imbaa tsi nijambiyuu', nixnuu xndu. Icjaa tsu'cjue ndi'yaalo'.

Icjín nigatiyaa' indii'. Ne'ne-miñi', nixque' indii'. Icjín frigo mbaa amu'. Amu' tsu'cjue ndi'yoo ri xcua'ni nixque' indii'. Amu' a'cjue nimbayi', jngo ticjui' indii'.

Ahora, jami mijina ma'cja ru'hua. Nandxa'hua bego, nandxa'hua. A'cjue nimiñu', nimujuun. Ri auun ri nimujuun, a'cjue nigu'uun ri najramu' nimujuun. Mba nigu'uun ri nimiñu' ne'ne indii'. Mi imba nigu'uun ri nimujuun. Ajma ri tsindii nigui'nu'. Pero ido, ni'cjaa imbaa amigo nimbayi'lo'. A'cjue ndiyaxu', ta'cja miñu' ne'ne ri ngami.

Ahora, nahuatuunma' jambaa na'cjaalo'. Icjín nigatiyaa' añá'. Añá' tsu'cjue nixiyaalo'. Jagüiii i'cjaa'. Jami icjín i'cjaa imbaa xabo. Xabo tsu'cjue nixcamaalo' jambaa, ni'tjan ri ma'tsii añá' tsu'cjue. Ma'tsii i'tjen, pero ta'tsii. Vale más nixniilo', como amigo. Icjaa ni'cjuu.

Jngo jambaa ru'cjue ñajun mingina ri magajnaalo' mugu'yaa xaxtu. Ido ri magajnaalo' mbu'yaalo' mba huerta, mba xaxtu, mba na-mu'gualo' mbu'yaalo' rancho. Mu'guanamañalo' ju'dalo' mba'a xndu, ra'cja mu'pja'lo' xucu'. Jami magoo mumbayilo' huata riga na nacualo'.

Xu'cjue ja'ni riga numbaa rigue', na juba nguina guijio', na juba chu, na mbi'yu -juba na medo-. Nangra'aanlo' tsaanlo' xabo nguinii ñajuanlo' numbaa rigue'. Jami xu'cjue muguyaa i'huiin xabo. Muñahuan mijnee ra'cja micjuun indii', xo ri nigui'nu' icjun'.

Ra'cjama xabo namifiun' ñajun'. Numu ri mba ri nijramu', guida'ma taan ri nimiñun'. Xugui ru'cjue nigui'nu'. Jngo agañahuaan mina' imbaa tsi ma'gaa na huerta, na i'hua ri nda'yoo. Jngo mitsaan ga'ne ri mbu'yaalo' na ri nda'yalo' xuguaanlo' numbaa ri tsi nguina guijio'.

Ahora, na'cjaalo', nahuatun jambo', na'cjaa'. A'cjue nixcamii amigo. Iñiun cuento ri xcua'ni. Indoo nindu'huaajmuu. Huambuun nindu'huaajmuu ru'cjue taan nindu'hua manguun'. A'cjue nitjangoo mina' gajmi'.

Bueno, xu'cjuemara.

Edición de Prueba 150 ejemplares
en tlapaneco de Malinaltepec, Guerrero

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la

Dirección General de Educación Extraescolar en el Medio Indígena
México, D.F. 1975